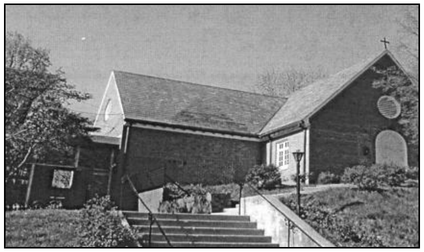
Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

SUNDAY, APRIL 11, 2021



ՁԱՅՆ ԴԿ
ՆՈՐ ԿԻՐԱԿԻ
NEW SUNDAY

==================================================================

This Sunday’s service will be open to the public, with limited seating, according to COVID-19 guidelines.

*Ս. Պատարագ      Առ. Ժամը 10:30-ին   հեռարձակում*
Divine Liturgy      10:30 A.M.   Live Streamed

==================================================================

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816
Office Hours: 10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393
E-mail: soorpkhatch@verizon.net
Web Page: www.soorpkhatch.org
Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

*All Sick Parishioners*

## *ԸՆԹԵՐՑՈՒՄ*
## *ՅԱԿՈԲՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ՆԱՄԱԿԷՆ*

*- - - - - - - (3 . 1 - 12) - - - - - - -*

*Եղբայրնե՛րս, ամէնքդ ալ ուրիշները սրբագրելու հետամուտ մի՛ ըլլաք, գիտնալով որ մենք՝ ուսուցանողներս աւելի խստութեամբ պիտի դատուինք, որովհետեւ բոլորս ալ յանցանքներ ունինք։*

*Ան որ գիտէ իր խօսքերը կշռել՝ կատարեալ մարդ է, ինքզինքին իշխելու կարող։ Տե՛ս, թէ ի՛նչպէս ձիերուն բերանը սանձ կը դնենք՝ որպէսզի մեզի ենթարկուին, եւ անով ձիուն բոլոր շարժումները կը կառավարենք։ Կամ դիտէ՛ նաւերը. ո՛րքան ալ մեծ ըլլան եւ ինչպիսի՛ զօրաւոր հովերէ ալ քշուին, փոքրիկ ղեկ մը գիրենք կ՚ուղղէ դէպի հոն՝ ուր նաւավարը կը փափաքի տանիլ։ Նոյնպէս ալ լեզուն. թէեւ փոքր անդամ մըն է, բայց մեծամեծ բաներով կը պարծենայ։ Գիտէք, թէ պզտիկ կայծը հսկայ անտառ մը կրնայ հրդեհել։ Լեզուն ալ կրակ է։ Անիրաւութեան աշխարհ մըն է անիկա։ Թէեւ պարզ մէկ անդամն է մարմնին, բայց ամբողջ մարդը կ՚ապականէ, եւ գեհենի կրակով բռնկած՝ մեր ամբողջ կեանքը կրակով կը վառէ։ Բոլոր տեսակի գազանները, թռչունները, սողունները եւ ծովային կենդանիները նուաճուած են մարդուն կողմէ եւ կը հնազանդին անոր։ Բայց ո՛չ ոք կրնայ հնազանդեցնել մարդկային լեզուն որ չար է, անզսպելի եւ մահացու թոյնով լեցուն։ Անով կ՚օրհնենք մեր Տէրը եւ Հայրն Աստուած, եւ դարձեալ անով կ՚անիծենք մարդիկը, որոնք Աստուծոյ նմանութեամբը ստեղծուած են։ Այսինքն՝ նոյն բերանէն կ՚ելլեն թէ՛ օրհնութիւնը եւ թէ՛ անէծքը։ Ասիկա ճիշդ չէ՛ սակայն, եղբայրներս։ Մի՞թէ աղբիւր մը միեւնոյն ակէն քաղցր եւ դառն ջուր կը բղխէ՞։ Կարելի՞ բան է, եղբայրներս, որ թզենին ձիթապտուղ տայ կամ որթատունկը՝ թուզ։ Նմանապէս կարելի չէ որ աղուտ հողէն քաղցր ջուր բղխի։*

***Special Thank you to….***

… Ms. Sevan Kolejian for donating the altar flowers in memory of her grandmother Lousazine Tatarian.

## ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆԷՆ
## ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ

- - - - - - (1 . 1 – 17) - - - - - -

Աշխարհի ստեղծագործութենէն առաջ գոյութիւն ունէր Բանը։ Բանը Աստուծոյ հետ էր եւ Բանը Աստուած էր։ Անիկա սկիզբէն Աստուծոյ հետ էր։ Անով էր որ Աստուած ամէն ինչ ստեղծեց. առանց անոր ո՛չ մէկ բան ստեղծեց։ Կեանքը անով սկիզբ առաւ. եւ կեանքը մարդոց համար լոյսն է՝ որ խաւարին մէջ կը փայլի. բայց խաւարը չկրցաւ հասկնալ զայն։

Յովհաննէս, որ Աստուծոյ կողմէ ընտրուած մարդ մըն էր, եկաւ Լոյսին համար վկայութիւն տալու, որպէսզի ամէն մարդ անոր միջոցով հաւատայ։ Ինք Լոյսը չէր, այլ՝ Լոյսին համար վկայ մը։ Բանն էր ճշմարիտ Լոյսը, որ աշխարհ գալով՝ կը լուսաւորէ ամբողջ մարդկութիւնը։ Աշխարհի մէջ էր անիկա, աշխարհը իրմով ստեղծուեցաւ, սակայն աշխարհը զինք չճանչցաւ։ Իր իսկ ստեղծած աշխարհը եկաւ, բայց իր իսկ ստեղծած մարդիկը զինք չընդունեցին։ Իսկ զինք ընդունողներուն եւ իրեն հաւատացողներուն իշխանութիւն տուաւ Աստուծոյ Որդիներ ըլլալու. ո՛չ արեան ճամբով եւ ո՛չ մարմինի կամ մարդկային կամքով, այլ՝ Աստուծմէ ծնելով։

Եւ բանը մարդ եղաւ եւ մեր միջեւ բնակեցաւ, եւ մենք տեսանք անոր փառքը. փառքը Միածինին, որ Հօրմէն եկաւ՝ շնորհքով եւ ճշմարտութեամբ լեցուն։

Յովհաննէս անոր մասին վկայեց, յայտարարելով.

- Ասիկա է ան՝ որուն մասին կ՛ըսէի. «Ան որ ինծմէ ետք պիտի գայ՝ ինծմէ մեծ է, որովհետեւ ինծմէ առաջ գոյութիւն ունէր»։

Անոր լիառատ շնորհքէն է որ մենք բոլորս շնորհքի վրայ շնորհք ստացանք. որովհետեւ Օրէնքը Մովսէսի միջոցաւ տրուեցաւ, մինչ շնորհքն ու ճշմարտութիւնը՝ Յիսուս Քրիստոսի միջոցաւ։

## 🕮 SCRIPTURE READINGS 🕮

### JAMES 3:1-12

Not many of you should presume to be teachers, my brothers, because you know that we who teach will be judged more strictly. We all stumble in many ways. If anyone is never at fault in what he says, he is a perfect man, able to keep his whole body in check.

When we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we can turn the whole animal. Or take ships as an example. Although they are so large and are driven by strong winds, they are steered by a very small rudder wherever the pilot wants to go. Likewise the tongue is a small part of the body, but it makes great boasts. Consider what a great forest is set on fire by a small spark. The tongue also is a fire, a world of evil among the parts of the body. It corrupts the whole person, sets the whole course of his life on fire, and is itself set on fire by hell.

All kinds of animals, birds, reptiles and creatures of the sea are being tamed and have been tamed by man, but no man can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

### JOHN 1:1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him.

But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'" From his fullness we have all received grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

## ՆՈՐ ԿԻՐԱԿԻ ԿԱՄ ԿՐԿՆԱԶԱՏԻԿ

Նոր Կիրակի կը կոչուի Զատիկին անմիջապէս յաջորդող Կիրակին, որովհետեւ Կիրակի օրը Քրիստոսի յարութեամբ նուիրագործուեցաւ եւ Տէրունի օր եղաւ, հետեւաբար առաջին անգամ անոր յաջորդող Կիրակին կ՚ըլլայ ՆՈՐ Կիրակի մը։

Նոր Կիրակին Զատկին ութերորդը ու Զատկին նման օր մը ըլլալով՝ ԿՐԿՆԱԶԱՏԻԿ ալ կոչուեցաւ։ Անոր յիշատակը Քրիստոսի եկեղեցւոյ ընդարձակման եւ տարածման ալ յիշատակը կը պարունակէ եւ այս տեսակէտով եկեղեցւոյ տօներուն շարքին կ՚անցնի

NEW SUNDAY OR SECOND EASTER

The Sunday immediately following Easter is called New Sunday because Sunday was consecrated by the resurrection of Christ and became the day of the Lord, so the first Sunday following it will be a NEW Sunday.

New Sunday, the eighth day of Easter and a day like Easter, was also called SECOND EASTER. His memory also includes the memory of the expansion and spread of the Church of Christ, and in this sense will be included in the number of church holidays.

## CHURCH ATTENDANCE PROCEDURE:

- You MUST call and RESERVE your seat by the Saturday BEFORE Sunday’s service.
- You MUST wear a MASK when you are on church property at ALL times.
- Upon entrance into the church foyer you MUST sign in and follow COVID-19 protocols

.

*2020 & 2021 Membership Dues* – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2021 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are $150.00 for adults and $50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible

## Աստուծոյ Ողորմութիւնը Խնդրելու Աղօթք

Տէ՛ր Աստուած, մեր Փրկիչը, որ ողորմած ես եւ գթած, համբերատար եւ առատագութ, եւ որ կը մեղքնաս մարդիկը պատժելու անոնց գործած չարիքներուն համար։ Դուն՝ որ մեղաւորին մահը չես կամենար, այլ՝ կ՛ուզես որ անիկա իր չար ընթացքէն դառնայ եւ փրկուի։ Քու առատ ողորմութեամբդ Տէ՛ր, մխիթարէ մեզ՝ քու ծառաներդ, եւ ապաշխարութեան առիթ տուր մեզի։ Հաշտուէ մեզի հետ, ո՛վ մարդասէր, ու մեզ վերստին քու սուրբ եկեղեցիիդ անդամ դարձուր։ Որպէսզի հոգիով առողջացած, խոստովանութեամբ եւ ապաշխարութեամբ մտնենք քու սուրբ եկեղեցիդ, եւ ժողովուրդիդ հետ միասին օրհնութիւն ու փա՛ռք տանք քեզի՝ Հօրդ, Որդիիդ եւ Սուրբ Հոգիիդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից։ Ամէն։

## A Prayer to Ask for God's Mercy

Lord God, our Savior, who is merciful and compassionate, patient and abundant, and who is guilty of punishing people for the evils they have committed. You do not want the sinner to die, but you want him to return from his evil course and be saved. Through thy abundant mercy, O Lord, comfort us, thy servants, and give us occasion to repent. Reconcile with us, O philanthropist, and make us members of your holy church again. That we may enter into your holy church, sanctified, and repenting, and that we may bless and glorify you, your Father, your Son, and your Holy Spirit, together with your people. now and always and for all eternity. Amen։

## *ԱՂՕԹՔ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ*

***Փարատէ՛ ցաւերն ու բժշկէ ժողովուրդիդ հիւանդութիւնները Տէր Աստուած մեր, եւ քու ամենայաղթ Խաչիդ նշանով կատարեալ առողջութիւն շնորհէ՛ բոլորին․ որով, քու խաչովդ մարդոց տկարութիւնը վերցուցիր, եւ մեր կեանքի ու փրկութեան Թշնամին դատապարտեցիր։***

***Դու՛ն ես մեր կեանքն ու փրկութիւնը բարերար եւ բազումողորմ Աստուած․ միայն դու՛ն կրնաս մեր մեղքերուն թողութիւն շնորհել, եւ ախտերն ու հիւանդութիւնները հեռացնել, որովհետեւ միայն Քեզի յայտնի են մեր կարիքները։***

***Ո՛վ բարիքներ պարգեւող, քու առատ ողորմութիւնդ պարգեւէ արարածներուդ, իւրաքանչիւրին իր կարիքին համեմատ․ որպէսզի միշտ փառաւորուելով գովաբանուի ամենասուրբ Երրորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից։ Ամէն։***

## A Prayer for the Healing of the Sick

**Lord our God, take away the pain and heal the sickness of your people. Grant them all complete health by the sign of your all-triumphant cross, by which you took away the frailty of the human race and condemned the adversary for our life and salvation. You are our life and salvation, O good and merciful God. You alone are able to forgive sins and to drive pain and sickness out of us, and you know how to cure our afflictions. O Giver of good gifts, give your creatures the gift of your abundant mercy, each according to their needs. Let us always glorify and praise the all-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.**

**NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:**

July 11....………..……..………....Feast of the Transfiguration
August 15……………Assumption of the Holy Mother of God
September 12……………………Exaltation of the Holy Cross

## ԱՂՕԹՔ

Պահպանիչ եւ յոյս բոլոր հաւատացեալներուն՝ Քրիստոս Աստուած մեր, Հայաստանեայց առաքելական Սուրբ Եկեղեցին անսասան պահէ, եւ հաւատացեալներուն մէջ աստուածգիտութեանդ լոյսն ու սէրը բորբոքէ: Հայաստանի եւ Արցախի հանրապե-տութիւններն ու Հայոց բանակը ամրացուր, եւ Հայ ազգի միասնականութիւնը անխախտ պահէ: Օրհնէ՛ համայն հաւատացեալ ժողովուրդը քու սուրբ Խաչիդ ամենակարող զօրութեամբը: Փրկէ, ազատէ, երեւելի եւ աներեւոյթ ամէն տեսակ թշնամիներէ ու փորձութիւններէ, եւ մանաւանդ պսակածեւ ժահրի սպառնալիքէն: Նահատակներու հոգիները երկնքի արքայութեանդ արժանացուր եւ անոնց պարագաները Քու Սուրբ Հոգիովդ մխիթարէ: Գերիները իրենց կապանքներէն ազատէ, եւ գաղթականներուն տուն դարձը ապահովէ: Մարմնով, մտքով, սրտով ու հոգիով վիրաւորեալներուն բժշկութիւն պարգեւէ եւ արժանի ըրէ մեզ՝ գոհութեամբ փառաւորելու Ամենասուրբ Երրորդութիւնդ: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

## A PRAYR

May God, the preserver and hope of all believers, keep the covenant of the unity of the Armenian people inviolable, keep the Armenian Apostolic Holy Church unshakable and inflame theology and love in the believers, strengthen the nations of Armenia and Artsakh and the Armenian army. Under the umbrella of your cross. Save, deliver, from all visible and invisible enemies and temptations. Make the souls of the martyrs worthy of the kingdom of heaven and comfort them with Your Holy Spirit. Calm the hearts of the relatives of the missing, make the captives safe, ensure the return of the refugees, and heal the wounded physically, mentally, emotionally and spiritually. Make us worthy to glorify the Most Holy Trinity with gratitude. Now and always and forever and ever. Amen:

## ✞ ✞ ✞ HOKEHANKISD ✞ ✞ ✞

**VARTAN KEVORKIAN** (40th Day)
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Sosi Kevorkian
Aharon & Ankine Polatian and Family
Sarkis & Lorig Kevorkian and Family
Armen Kevorkian

**NISHAN KASKASIAN** (40th Day)
**BEDROS KASKASIAN**
**ESTHER KASKASIAN**
**KHAJAG KASKASIAN**
**JOANNA KASKASIAN**
**AZADOUHI KASKASIAN**
**GARO KASKASIAN**
**VICKI KASKASIAN**
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Hagop & Vartouhi Kaskasian
Bedros Kaskasian and Family

**MARDIROS MELIKIAN**
**LOUSNTAK MELIKIAN**
**NOUBAR MELIKIAN**
**NORA TERZIAN** (1st Anniversary)
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Vatche & Hourie Doudaklian
Anoush Melikian
Mardig Tavoukjian
David & Mariana Giddens

**HOVANES MOOSAKHANIAN**
**TAGOOSH MOOSAKHANIAN**
**NORAIR MOOSAKHANIAN**
**ALVART KHATCHATOURIANS**
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Moosakhanian, Grigorian and Khatchatourians Families

## ✞ ✞ ✞ HOKEHANKISD ✞ ✞ ✞

**KOHARIK MUTAFIAN** (16th Anniversary)
**NISHAN MUTAFIAN**
**ONNIK AND NEVART BACHMAKDJIAN**
**ARAM, LEAH, JACQUES AND HAROUTUNE PELTEKIAN**
**YESSAYI, TAKOUHI, SONA AND ALICE PAPAZIAN**
**BEDROS ESKANDARIAN**
**NOUBAR ESKANDARIAN** (28th Anniversary)
**CHOUCHANIK DILANIAN** (6th Anniversary)
**BERJ DILANIAN** (5th Anniversary)
**KAMAL AHWAL** (31st Anniversary)
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Janet and Pierre Peltekian
Nadia Ahwal
Curtis, Rima and Isabella Cota-Robles
Berjuhi Eskandarian
Nevart and Katia Boyajian
Onnik, Zaruhi, Tanya and Tamar Mutafian
Arsine, Mike, Shushan and Margarit Malkasian

**MARYAM MATIKYAN, MANUK MATIKYAN, ARTIN MATIKYAN, KRIKOR MATIKYAN, TURFANDA MATIKYAN GARABED MATIKYAN, NAZENI MATIKYAN, AZNIV AND HAGOP MATIKYAN, BAYZAR MATIKYAN, MURAT MATIKYAN, KHACHIG MATIKYAN, SEBUH ARAYAN, ZARUHI ARAYAN, HAGOP ARAYAN**
**ARDASH MENTESHE**
**ANTRANIG HAYRAN**
**MEGERDICH ASSADORIAN**
**KRIKOR MACASSIAN**
**HEGHINA AND AVEDIS ATTACHIAN**
**YETER COPUR**
**TOROS COPUR**
**LYNN LIOTTA**
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Mutafian, Matikyan, & Assadoryan families